

# Translanguaging and repertoires across signed and spoken languages: Insights from linguistic ethnographies in (super)diverse contexts

## SYMPOSIUM

organized by ANNELIES KUSTERS (MPI-MMG)

June 20-21, 2016 | Library Hall at MPI-MMG, Göttingen

### Monday, 20 June 2016

09:00 - 09:15      Opening address: Annelies Kusters

09:15 - 09:40  
Bridging signed and spoken language sociolinguistics in superdiversity  
MASSIMILIANO SPOTTI, Tilburg University (The Netherlands), and ANNELIES KUSTERS, MPI-MMG (Germany)

#### SESSION 1: TRANSLANGUAGING IN EDUCATION

SESSION CHAIR: ADRIAN BLACKLEDGE

9:45 - 10:15  
Unlocking dialogue through translanguaging in deaf education  
RUTH SWANWICK, University of Leeds (UK)

10:15 - 10:35  
‘Chicken’ in Somali class. Unbounded use of linguistic resources across a compartmentalised language curriculum  
LINE MØLLER DAUGAARD, VIA University College (Denmark)

10:35 - 11:00      Break

11:05 - 11:25  
Translanguaging in the sign bilingual scientific meaning making  
CAMILLA LINDAHL and BENGT-OLOF MOLANDER, Stockholm University (Sweden)

11:25 - 11:45  
Translanguaging in the Tamil temple  
NIRUKSHI PERERA, Monash University (Australia)

11:45 - 12:05  
Multimodal-multilingual languaging between deaf teachers and students in a higher education setting in Sweden  
INGELA HOLMSTRÖM and KRISTER SCHÖNSTRÖM, Stockholm University (Sweden)

12:05 - 12:40      Discussion

12:40 - 13:40      Lunch

#### SESSION 2: TRANSLANGUAGING THEORY

SESSION CHAIR: MASSIMILIANO SPOTTI

13:45 - 14:15  
Spatial repertoires and multimodal translanguaging  
ALASTAIR PENNYCOOK, University of Technology Sydney (Australia)

14:15 - 14:35  
The patterned ways of interlinking linguistic and multimodal elements in visually oriented communities  
ELINA TAPIO, University of Oulu (Finland)

14:35 - 14:55  
My language or translanguage? Rethinking the representation of translanguaging in multilingual data  
JENNY ROSEN, Dalarna University (Sweden)

14:55 - 15:15  
Renegotiating language and cultural norms in developing a parent ASL curriculum  
KRISTIN SNODDON, Carleton University (Canada)

15:15 - 15:40      Break

15:45 - 16:10      Discussion

#### SESSION 3: TRANSLANGUAGING ON THE STAGE

SESSION CHAIR: JEMINA NAPIER

16:10 - 16:30  
Translanguaging in interpreted signed language communication – an exploratory study  
HILDE MARIA HAUALAND, LINDSAY NICOLE FERRARA and TORILL RINGSØ, Norwegian University of Science and Technology (Norway)

16:30 - 16:50  
Conscious artistic translanguaging: Current trends and how these are shaping the future of deaf performance praxis in London  
KELLY FAGAN ROBINSON, University College London (UK)

16:50 - 17:05      Discussion

17:05 - 17:30  
Flying words project: Translanguaging in performance  
KENNETH LERNER Rochester Institute of Technology (USA), and PETER COOK, Columbia College Chicago (USA)

18:00 - ...      Drinks and dinner in Deutsches Theater Bistro (Theaterplatz 11, 37073 Göttingen)

### Tuesday, 21 June 2016

9:00      Opening of the day

#### SESSION 4: EVERYDAY TRANSLANGUAGING IN SUPERDIVERSE CITIES

SESSION CHAIR: ALASTAIR PENNYCOOK

09:05 - 09:35  
Translanguaging multimodally: Insights from linguistic ethnography in a superdiverse city  
ADRIAN BLACKLEDGE and ANGELA CREESE, University of Birmingham (UK)

09:35 - 09:55  
The potential of multimodal analysis for mapping superdiverse sign-making practices: The case of Leeds Kirkgate Market  
ELISABETTA ADAMI, University of Leeds (UK)

09:55 - 10:15  
Gesture based translanguaging in deaf-hearing customer interactions: Mumbaikars’ multimodal and multilingual strategies  
ANNELIES KUSTERS, MPI-MMG (Germany)

10:15 - 10:35  
Speaking about language practices in everyday life – (Meta-) discourses about translanguaging in the City of Munich  
SUSANNE BECKER, MPI-MMG (Germany)

10:35 - 11:00      Break

11:05 - 11:30      Discussion

#### SESSION 5: TRANSLANGUAGING ACCROSS SIGNED LANGUAGES

SESSION CHAIR: JOSEPH MURRAY

11:35 - 12:05  
“Cross-signing” – Improvised signed communication without a shared language  
ULRIKE ZESHAN, University of Central Lancashire (UK)

12:05 - 12:25

Translanguaging in an educational context: Examining practices between a teacher, interpreters and students communicating in International Sign and spoken English  
JEMINA NAPIER, Heriot-Watt University Edinburgh (UK) (co-authors: BRETT BEST, ANDREW CARMICHAEL and OLIVER POULIOT)

12:25 - 12:50      Discussion

12:50 - 13:50      Lunch

#### SESSION 6: EVERYDAY TRANSLANGUAGING IN RURAL REGIONS

SESSION CHAIR: ULRIKE ZESHAN

13:55 - 14:15  
Translanguaging in Yucatec Maya signing communities  
JOSEFINA SAFAR, Stockholm University (Sweden)

14:15 - 14:35  
The material existence of signed language ideologies: Hierarchies in the everyday languaging practices of deaf Cambodians  
E. MORIARTY HARRELSON, American University, Washington D.C. (USA)

14:35 - 14:55  
Translanguaging practices in the Casamance, Senegal  
SAMANTHA GOODCHILD and MIRIAM WEIDL, SOAS, London (UK)

14:55 - 15:15  
Activism, indigeneity, & translanguaging: A Safaliba literacy awakening  
ARI SHERRIS, Texas A&M University–Kingsville (USA) and PAUL SCHAEFER, SIL (USA)

15:15 - 15:40      Break

15:45 - 16:10      Discussion

#### SESSION 7: LITERARY TRANSLANGUAGING

SESSION CHAIR: RUTH SWANWICK

16:15 - 16:35  
(In)visibilization of Spanish Sign Language in the linguistic landscape  
RAQUEL VEIGA BUSTO, Universidade De Santiago De Compostela

16:35 - 16:55  
“Like in the movies I see, with love and that.” A young person writing Bollywood inspired poems in and outside of school  
JOKE DEWILDE, University of Oslo (Norway)

16:55 - 17:15  
The Baobab tree: A study of translanguaging in a multimodal translation  
JOSEPH MURRAY, Gallaudet University (USA)

17:15 - 17:30      Discussion

17:30 - 17:45      Closing of conference (Ruth Swanwick)

18:30 - ...      Drinks and dinner in Haus am See (Sandweg 9, 37083 Göttingen)

#### CONTACT

Practical matters: Doris Bütke  
buethe@mmg.mpg.de

Programme: Annelies Kusters  
kusters@mmg.mpg.de

